



BOLETÍN DE PRENSA



EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN FRANCIA

Nº 1

ENERO 2017

Felipe Cáceres en Ajaccio con motivo del relanzamiento del Vino Mariani



Una visita muy significativa en Ajaccio... Felipe Cáceres, Viceministro de Defensa Social y Sustancias Controladas,

visitó Córcega. El Viceministro de Bolivia estuvo presente por el lanzamiento en el Palacio de Congreso del

precursor de la Coca Cola, el vino Mariani, este elixir que posee propiedades tonificantes. “Es realmente un vínculo con Bolivia, debido a la importancia de la hoja de coca para nosotros, y especialmente hoy, estamos reunidos en el marco de la iniciativa y proyecto de Christophe Mariani porque para el pueblo boliviano la hoja de coca tiene un significado muy importante. Y hoy, estoy absolutamente convencido de que lazos fuertes vincularán Bolivia y Córcega por supuesto”, indicó.

■ ■ ■ Felipe Cáceres à Ajaccio pour le Vin Mariani

Une visite insolite à Ajaccio... Felipe Cáceres, chargé des relations avec les cultivateurs de coca en Bolivie, s'est rendu en Corse. Le vice-ministre bolivien était présent pour le lancement au Palais des Congrès de l'ancêtre du Coca-Cola, le vin Mariani, cet elixir à base de feuilles de coca censé avoir des propriétés tonifiantes. « Ça constitue vraiment un lien avec la Bolivie, en raison de l'importance de la feuille de coca pour nous, et particulièrement aujourd'hui, nous sommes rassemblés par rapport à l'initiative et le projet de Christophe Mariani car la feuille de coca pour le peuple bolivien a une signification vraiment importante. Et aujourd'hui je suis absolument convaincu qu'il y aura des liens très forts qui vont se créer entre la Bolivie et la Corse, bien évidemment », déclare-t-il.

Sumario

Felipe Cáceres en Ajaccio con motivo del relanzamiento del Vino Mariani	1
Lanzamiento oficial e internacional del vino Mariani	2
“Bolivia será la voz de los pueblos desde el Consejo de Seguridad”	3
La información sobre informe citado por Chile no corresponde a la verdad	5
Gobierno elabora texto sobre el Silala para difundir su origen	7
Alistan “libro del Silala” que se distribuirá internacionalmente	8
2016, año de grandes avances en electricidad	12
Inversión pública crecerá a 8.000 millones en 2017	13
Distinguen a Los Laikas, grupo pionero del folklore en los 60	15

Lanzamiento oficial e internacional del vino Mariani



En el Palacio de Congresos de Ajaccio, se dio el relanzamiento del vino tónico Mariani, el ancestro de la Coca-Cola, unos 150 años después de su primera aparición en los estantes de las farmacias medicinales de Francia y de las Américas. El elixir a base de hojas de coca, que se supone cura muchas enfermedades, fue inventado por un químico corso, Angelo Mariani. Genio del marketing moderno, logró difundir ampliamente su bebida regalándola a los grandes de este mundo. El Papa León XIII o el americano Grant después de haber probado el brebaje se hubieran sentido robustecidos. Luego, lo hubieran hecho el elogio de los beneficios y del sabor a través del mundo. Un siglo más tarde, el método de publicidad visionario e infalible esté aplicado por Christophe Mariani. A primera vista, este antiguo restaurador de Alaccio no tiene nada en común con Angelo excepto su apellido y sin duda audacia. Cayendo accidentalmente *a priori* (*a priori* solamente ya que Christophe Mariani cree, él, firmemente en el destino), en la historia extraordinaria de su homónimo, el corso se lanza de cabeza en una misión: resucitar a la bebida que según él “es parte del patrimonio corso”. Poca gente apuesta en su proyecto, especialmente los bancos. Pero le ayuda el comerciante de licores Nicolás Stromboni y un aficionado de Angelo Mariani, Alain Delpirou. En 2016, la Adec (Agencia de Desarrollo Económica de Córcega) financia el molde de la botella, copia auténtica de la original. Luego, el atrevimiento: una carta al Embajador de Bolivia, país productor de coca. La respuesta del diplomático fue casi inmediata y luego de haber invitado a Christophe Mariani en Paris en octubre, hace un viaje exprés a Ajaccio en noviembre.

La noche en que se lanzará el proyecto se llevó a cabo en presencia de un Viceministro de Evo Morales, Presidente de Bolivia.

Por Caroline Marcelin

■ ■ Lancement officiel et international du vin Mariani

C'est au Palais des Congrès d'Ajaccio que l'ancêtre du Coca-Cola, le vin tonique Mariani, sera officiellement relancé quelque 150 ans après sa première apparition sur les étagères des officines médicinales de France et des Amériques. Cet elixir à base de feuilles de coca, censé guérir de nombreux maux, fut inventé par un chimiste corse, Angelo Mariani. Génie du marketing moderne, il réussit à diffuser très largement sa boisson en l'offrant aux grands de ce monde. Le pape Léon XIII ou encore l'Américain Grant auraient goûté

au breuvage et s'en seraient trouvés ragaillards. Ils en auraient ensuite vanté les bienfaits et le goût aux quatre coins du monde. Un siècle plus tard, la méthode publicitaire visionnaire et infaillible est appliquée par Christophe Mariani. Cet ancien restaurateur ajaccien n'a, de prime abord, rien en commun avec Angelo si ce n'est son nom et très certainement de l'audace. Tombé *a priori* par hasard (*a priori* seulement car Christophe Mariani croit, lui, fermement au destin), sur l'extraordinaire histoire de son homonyme, l'Ajaccien se lance

à corps perdu dans une mission : ressusciter le breuvage qui, dit-il, « fait partie du patrimoine corse ». Peu de gens parient sur son projet, surtout pas les banques. Mais il est aidé du caviste Nicolas Stromboni, et d'un passionné d'Angelo Mariani, Alain Delpirou. En 2016, l'Adec (Agence de développement économique de la Corse) finance le moule de la bouteille, copie conforme de l'originale. Puis vient le culot : une lettre à l'ambassade de Bolivie, grand producteur de coca. Réponse quasi immédiate du diplomate qui, après avoir invité Christophe Mariani à Paris en octobre, fait un voyage éclair à Ajaccio en novembre.

La soirée qui lancera le projet se déroulera en présence d'un secrétaire d'Etat d'Evo Morales, le président bolivien.



“Bolivia será la voz de los pueblos desde el Consejo de Seguridad”



El Presidente Evo Morales aseguró que Bolivia será la voz de los pueblos del mundo y luchará por construir un planeta sin invasores ni invadidos, desde el Consejo de Seguridad de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), instancia a la cual Bolivia se incorporó como Miembro No Permanente del Consejo de Seguridad.

"Desde el Consejo de Seguridad, #Bolivia será la voz de los pueblos del mundo y luchará por construir un planeta sin invasores ni invadidos", señaló Morales mediante su cuenta personal de Twitter: @evoespueblo.

Bolivia está por tercera vez en ese escaño,

tomando en cuenta la primera ocasión fue entre 1964 y 1965 y la segunda desde 1978 hasta 1979.

Además de Bolivia, se incorporan Etiopía, Italia, Kazajstán y Suecia al Consejo de Seguridad de la ONU, como miembros no permanentes durante dos años.

En junio último, esos países fueron electos en la Asamblea General para ingresar al órgano integrado por 15 Estados, 10 de ellos con escaños rotatorios y cinco con asientos permanentes y derecho al polémico voto, como Estados Unidos, Rusia, China, Francia y Reino Unido.

Bolivia fue electa como miembro del Consejo de Seguridad de la ONU por 183 votos, de los 193 países miembros de la Asamblea, de acuerdo al Embajador de Bolivia en la organización, Sacha Llorenti.

"Algunos de los temas prioritarios para Bolivia son los temas de la región, es la paz en Colombia y Haití, y otros temas globales como el de Sahara Occidental, la situación de Palestina", explicó Llorenti.

« La Bolivie sera la voix des peuples au Conseil de sécurité »



Le président Evo Morales a déclaré la Bolivie sera la voix des peuples du monde et qu'elle se battra pour bâtir un monde sans envahisseurs ni envahis, au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations unies (ONU).

La Bolivie a été incorporée au Conseil de sécurité de l'ONU en tant que membre non permanent.

« Au conseil de sécurité, la Bolivie sera la voix des peuples du monde et elle se battra pour bâtir un monde sans envahisseurs ni envahis », a-t-il indiqué sur son compte personnel Twitter @evoespueblo.

C'est la troisième fois que la Bolivie détient ce siège, qu'elle a d'abord occupé entre 1964 et 1965 et ensuite de 1978 à 1979.

L'Ethiopie, l'Italie, le Kazakhstan et la Suède ont également rejoint le Conseil de sécurité de l'ONU, en tant que membres non permanents pour deux ans.

Fin juin, ces pays ont été élus à l'Assemblée générale pour intégrer l'organe composé de 15 États, dont 10 avec des sièges tournants et 5 avec des sièges permanents ainsi que le droit de veto controversé, comme les Etats-Unis, la Russie, la Chine, la France et le Royaume-Uni.

Selon l'ambassadeur de la Bolivie dans l'organisation, Sacha Llorenti, la Bolivie a été élue en tant que membre du Conseil de sécurité de l'ONU par 183 voix, sur les 193 pays membres de l'Assemblée.

« Certaines des questions prioritaires pour la Bolivie sont les problèmes de la région, la paix en Colombie et en Haïti, et d'autres questions mondiales comme le Sahara occidental, la situation en Palestine », a déclaré Llorenti.

La información sobre informe citado por Chile no corresponde a la verdad



La Cancillería boliviana ratificó que la información proporcionada por el Agente de Chile ante La Haya, Claudio Grossman, sobre un supuesto informe de Banco Mundial que establece beneficios portuarios para Bolivia, no corresponde a la verdad.

"La información proporcionada por el Agente de Chile ante La Haya, haciendo referencia a supuestos estudios del Banco Mundial, no corresponde a la verdad", puntualiza un comunicado oficial.

La Cancillería boliviana afirmó que, al contrario, los estudios correspondientes a las condiciones y costos de transporte de los países sin litoral y de condiciones de logística realizadas por el Banco Mundial demuestran que Bolivia es uno de los países que más debe pagar por kilómetro recorrido para llegar al Océano.

Según el periódico chileno "El Mercurio", el estudio del Banco Mundial habría establecido que "Chile da a Bolivia uno de los accesos al mar más eficientes del mundo entre los países sin litoral".

A contramano, la Cancillería boliviana subrayó que "el informe del Banco Mundial no establece esa afirmación".

"El estudio Improving Trade and Transport for Landlocked Developing Countries, realizado por el Banco Mundial y la Oficina del Alto Representante para los países Menos Adelantados, los Países en Desarrollo sin Litoral y los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo, únicamente señala que en la mayoría de los países en desarrollo el puerto marítimo más

cercano supera el umbral de los 400 a 500 km, salvo en el caso de Bolivia, donde la distancia desde La Paz a Arica es de 470 km, ventaja que obviamente no puede atribuirse a supuestas facilidades que otorga Chile y que responde netamente a condiciones geográficas", sustenta el comunicado oficial.

Respecto a la comparación entre el precio de exportación de un contenedor entre Bolivia y Macedonia, la Cancillería boliviana precisó que el estudio no incluye costos de exportación de Macedonia, para el caso de Bolivia estima que para el año 2012 el promedio de cada contenedor exportado tuvo un costo de 1.425 dólares y cada contenedor importado un costo de 1.747 dólares, precio muy superior al que pagan los demás países de América Latina y el Caribe, quienes según el mismo estudio, pagan en promedio 789 dólares por contenedor exportado y 834 por contenedor importado.

Acerca de la afirmación de que "Bolivia paga precios muy inferiores a los que cancela otro país sin litoral de América del Sur, Paraguay, que paga más de 400 dólares más por exportación y más de 500 por importación", la Cancillería remarcó que esa afirmación es completamente "falsa".

"De los datos del citado estudio se destaca que Bolivia paga 3,03 \$/km para transportar sus exportaciones mientras que Paraguay paga menos de la mitad 1,20 \$/km, siendo Bolivia uno de los países que debe pagar el costo más alto por kilómetro recorrido", remarca el comunicado.

"Este alto costo precisamente se debe a las pésimas condiciones en las que se encuentran las rutas chilenas, los paros y huelgas por el descontento social en Chile, las medidas arbitrarias y unilaterales que impone Chile, faltas de inversión e impedimento de inversiones bolivianas en los puertos, entre muchas otras causas que han explicadas por Bolivia en diversas oportunidades", complementa el documento.

■ ■ ■ Les informations sur le rapport cité par le Chili ne correspondent pas à la vérité



La Bolivie confirme que les informations sur le supposé rapport de la Banque mondiale cité par le Chili ne correspondent pas à la vérité

Le Ministère des Affaires étrangères bolivien a confirmé que les informations fournies par l'agent du Chili mandaté à La Haye, Claudio Grossman, ne correspondait pas à la vérité.

« L'information fournie par l'agent du Chili mandaté à La Haye, qui fait référence à de supposées études de la Banque mondiale, ne correspond pas à la vérité », souligne un rapport officiel.

Le Ministère des Affaires étrangères bolivien a affirmé que, au contraire, les études correspondant aux conditions, aux coûts de transport et aux conditions logistiques des pays enclavés réalisées par la Banque mondiale démontrent que la Bolivie était l'un des pays qui devait payer le plus par kilomètre parcouru afin d'atteindre l'océan.

Selon le journal chilien « *El Mercurio* », l'étude de la Banque mondiale établirait que « le Chili fournit à la Bolivie l'un des accès à la mer des plus efficaces au monde parmi les pays sans littoral. »

Cependant, le Ministère des Affaires étrangères bolivien a souligné que « le rapport de la Banque mondiale n'établit pas cette affirmation. »

« L'étude *Improving Trade and Transport for Landlocked Developing Countries*, réalisée par la Banque mondiale et le Bureau du Haut Représentant pour les pays les moins avancés,

les pays en développement sans littoral et les petits Etats insulaires en développement, indique seulement que dans la plupart des pays en développement, le port maritime le plus proche dépasse les 400 à 500 kilomètres de distance, sauf pour le cas de la Bolivie, où la distance depuis La Paz jusqu'à Arica est de 470 km, un avantage qui évidemment ne peut pas être attribué à de supposées facilités que le Chili octroie et qui correspond clairement à des conditions géographiques », soutient le rapport officiel.

Sur la comparaison entre le prix à l'exportation d'un container entre la Bolivie et la Macédoine, la chancellerie bolivienne a précisé que l'étude n'incluait pas les coûts d'exportation de la Macédoine. Pour la Bolivie, elle estime qu'en 2012, chaque container exporté a coûté en moyenne 1425 dollars et chaque container importé 1747 dollars. C'est un prix supérieur à celui payé par les autres pays d'Amérique latine et les Caraïbes, qui selon la même étude paient en moyenne 789 dollars par container exporté et 834 par container importé.

A propos de l'affirmation selon laquelle « la Bolivie paie des prix beaucoup plus bas qu'un autre pays sans littoral en Amérique du Sud, le Paraguay, qui paye 400 dollars de plus pour l'exportation et plus de 500 pour l'importation », le ministère des Affaires étrangères a souligné que cette déclaration était complètement « fausse ».

« Les données de cette étude mettent en évidence que la Bolivie paie 3,03 \$/km pour transporter ses exportations tandis que le Paraguay paie moins de la moitié, soit 1,20 \$/km, la Bolivie étant l'un des pays qui doit payer le plus cher au kilomètre », note la déclaration.

« Ce coût élevé est précisément le résultat de l'état épouvantable des routes chiliennes, des blocages et des grèves en raison de l'agitation sociale au Chili, des mesures arbitraires et unilatérales imposées par le Chili, du manque d'investissement et de l'empêchement des investissements boliviens dans les ports, entre autres des nombreuses causes que la Bolivie a expliquées à plusieurs reprises », ajoute le document.

Gobierno elabora texto sobre el Silala para difundir su origen

El Secretario del Consejo de Defensa del Silala, Dr. René Martínez, anunció que el Gobierno elabora un texto sobre el Silala, que próximamente se publicará, para hacer conocer que ese recurso natural es parte de manantiales y no de un río internacional como indica Chile.

"Queremos anticiparles que oficialmente va a salir un material sobre lo que significa la nueva controversia con Chile (uso de los manantiales del Silala) en todos sus contenidos, que será muy similar al Libro del Mar", indicó en una breve evaluación sobre el trabajo que realizó esa dirección.

Indicó que el texto tendrá "una dimensión similar" al Libro del Mar que elaboró el Estado frente al tema marítimo, referido al conocimiento profundo sobre la lucha que se lleva a cabo en defensa del mar boliviano.

Bolivia perdió su salida marítima en 1879, cuando en la Guerra del Pacífico Chile le arrebató 400 kilómetros de litoral y 120 mil kiló-

metros cuadrados de territorios ricos en minerales. Ante esta situación, planteó el 24 de abril de 2013 ante la Corte Internacional de Justicia, la demanda contra Chile en la que exigió un acceso soberano al océano Pacífico.

"Ya está próximo a salir, estamos en la última recta de aprobación y de revisión oficial para que no solamente lo conozca el país sino también va a ser como un uso documental en la que nuestras propias autoridades podrán tomar posicionamiento en el contexto internacional", indicó.

Dijo que su distribución no sólo será en el país sino también en el ámbito internacional con la finalidad de difundir la causa boliviana.

En junio, Chile demandó a Bolivia ante La Haya por el aprovechamiento de las aguas del Silala, mientras que Bolivia reclama que es un manantial que se origina en suelo boliviano y que su curso fue desviado unilateralmente por obras chilenas.



Aguas del Silala, en Potosí. | Foto archivo | Vicepresidencia



Un texte sur le Silala pour faire connaître son origine

Le secrétaire du Conseil de défense du Silala, René Martínez, a annoncé que le gouvernement élaborait un texte sur le Silala, qui sera publié prochainement, dans l'objectif de faire savoir que cette ressource naturelle fait partie d'un ensemble de sources et non d'un fleuve international comme l'indique le Chili.

« Nous voudrions avancer que du matériel va sortir officiellement sur ce que signifie la nouvelle controverse avec le Chili (l'utilisation des sources du Silala) dans tous ses contenus, et qui sera très similaire au Livre de la Mer », a-t-il indiqué dans une brève évaluation sur le travail que la direction.

Il a indiqué que le texte aurait « une dimension similaire au Livre de la Mer que l'Etat a élaboré face à la question de l'accès à la mer, sur la base de la connaissance profonde sur la bataille qui se mène pour défendre la mer bolivienne.

La Bolivie a perdu son accès à la mer en 1879, lorsqu'au cours de la guerre du Pacifique, le Chili s'est emparé de 400 kilomètres de littoral et 120.000 kilomètres carrés de territoires riches en minéraux. Face à cette situation, elle a déposé une requête contre le Chili le 24 avril 2013 devant la Cour internationale de justice, dans laquelle elle exige un accès souverain à l'océan Pacifique.

« Il va sortir prochainement, nous en sommes

à la phase finale d'autorisation et de révision officielle pour que non seulement le pays soit au courant mais aussi qu'il serve de document dans lequel nos propres autorités pourront prendre position dans un contexte international », a-t-il indiqué.

Il a dit que sa distribution se fera dans le pays mais aussi à niveau international dans le but de faire connaître la cause bolivienne.

En juin, le Chili a engagé des poursuites contre la Bolivie à La Haye pour l'exploitation des eaux du Silala, tandis que la Bolivie prétend qu'il s'agit d'une source qui prend naissance dans le sol bolivien et que son cours a été dévié unilatéralement du fait du Chili.

Alistan “libro del Silala” que se distribuirá internacionalmente



La Dirección Estratégica de Defensa del Manantial Silala y otros recursos hídricos (DireSilala) elabora un "libro del Silala" para hacer conocer a la comunidad internacional que el agua proviene de manantiales que pertenecen a Bolivia de manera natural y soberana, y no de un río internacional, como postula Chile.

La autoridad informó que en el contenido de este texto estarán los argumentos históricos, jurídicos y técnicos de Bolivia frente a los cinco puntos que Chile expuso de manera previa ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ) en La Haya después de que

El representante de DireSilala, Dr. René Martínez, aseguró que los argumentos técnicos, jurídicos e históricos forman parte del contenido de dicho texto.

Martínez explica los avances de la demanda.

Santiago demandó al país en junio.

Entre esos aspectos está la definición de manantial y de río internacional, la ubicación geográfica y la soberanía de Bolivia, la concesión de 1908 otorgada por la Prefectura de Potosí, la construcción de canales artificiales en la región, la existencia de más de 70 de ojos de agua, el uso del recurso hídrico, las intenciones de Chile de pagar el 50% por el uso del agua, los acuerdos bilaterales incumplidos y otros.

Aunque se desconoce la fecha de presentación del texto, Martínez indicó que

éste se encuentra en la etapa final de aprobación y revisión oficial, después se pretende distribuirlo en la comunidad internacional.

"Nuestras autoridades podrán tomar posicionamiento en el contexto internacional", dijo.

De momento se desconoce la cantidad de libros que se imprimirá; sin embargo, se garantizó el presupuesto de producción. "Todo está garantizado, la producción y distribución. El texto va a mostrar el posicionamiento oficial de todo lo que ha conocido sobre el tema Silala hasta ahora", aseguró Martínez.

Empero, el texto no es el único material que preparan como parte de su estrategia comunicacional para hacer conocer los

argumentos del país, también hay un registro fotográfico y documentales -no sólo del Silala, también del río Lauca y otros- que se elaboran con TV Culturas.

Consultado sobre la vocería de la defensa del Silala, la autoridad descartó la posibilidad de existencia del cargo, porque -según su criterio- todos los bolivianos cumplen dicha función. "Creo que como Estado Plurinacional tenemos autoridad moral para seguir debatiendo, defendiendo nuestra posición, y voceros somos todos", manifestó.

Chile tiene hasta julio de 2017 para presentar su memoria.

Plazos de la CIJ

Chile: Como Chile inició la demanda el 6 de junio de 2016, la CIJ estableció que tiene que presentar su memoria hasta el 3 de julio de 2017.

Bolivia: En calidad de país demandado, Bolivia tiene como plazo máximo de presentar su contramemoria hasta el 3 de julio de 2018.

Equipos: El equipo de juristas internacionales está integrado por Stephen McCaffrey, Laurence Boisson des Chazournes y Alan Boyle, la agente es Ximena Fuentes. Bolivia decidió mantener el mismo equipo de juristas y el agente. Se dejó de lado la vocería.

"No hay nada que se esté mutilando en el tema Silala"

El Secretario General de la Dirección Estratégica de Defensa del Manantial Silala y otros recursos hídricos (DireSilala), Dr. René Martínez, aclaró que no se dejó de lado el resarcimiento económico de daños por el uso ilegal que hace Chile de las aguas del Silala.

"Para aclarar al país: no hay nada que se esté mutilando (en el tema Silala), nada que se esté omitiendo, sino lo que estamos anticipando es que cada uno de estos componentes técnicos, históricos y acciones sobre el tema están incluidos y que el componente económico de la deuda será parte de la discusión", aseguró la autoridad a los medios.

El 27 de diciembre el medio digital chileno El ciudadano.cl logró una entrevista con Martínez, en la que se consultó si el tema monetario era importante para la demanda del Silala, a lo que la autoridad respondió que: "El dinero no es la prioridad, no queremos mercantilizar ni poner en venta nuestros recursos naturales, no están en venta las aguas del Silala".

Martínez explicó que hubo una distorsión al mensaje, porque en cualquier demanda hay varios componentes que se discuten: primero, el derecho a la soberanía de las aguas; segundo, el social; luego el técnico y el económico. "Cada uno de esos componentes tiene su espacio y no estamos anulando absolutamente ninguno de estos hechos", insistió.

Finalmente, dijo que con los argumentos de Bolivia "se va a derrumbar los criterios de la memoria chilena".

Le livre du Silala distribué à l'international

René Martinez, le directeur du DireSilala, assure que les arguments techniques, juridiques et historiques font partie du contenu du texte.

René Martínez, director del DireSilala / cancilleria.gob.bo

La Direction stratégique de Défense de la source Silala et autres ressources hydriques (DireSilala) élabore un « livre du Silala » pour faire savoir à la communauté internationale que l'eau provient des sources qui appartiennent à la Bolivie de manière naturelle et souveraine, et non pas d'un fleuve international, tel que le présente le Chili.

Le responsable précise que dans le contenu de ce texte figureront les arguments historiques, juridiques et techniques de la Bolivie face aux cinq points exposés préalablement par le Chili devant la Cour internationale de justice (CIJ), à La Haye après que Santiago a déposé sa plainte en juin.

Parmi ces aspects, figure la définition d'une source et celle d'un fleuve international, la localisation géographique et la souveraineté de la Bolivie, la concession de 1908 octroyée par la Préfecture de Potosí, la construction de canaux artificiels dans la région, l'existence de plus de 70 puits, l'utilisation de la ressource hydrique, les intentions du Chili de payer 50% pour l'exploitation de l'eau, les accords bilatéraux non respectés, et d'autres points.

Bien que soient méconnues la date de présentation du texte, Martínez indique que celui-ci en est aux étapes finales qui sont l'autorisation et la révision officielle, et qu'ensuite il s'agit de la



distribuer à la communauté internationale.

« Nos autorités pourront prendre position dans un contexte international », dit-il.

On méconnaît la quantité de livres qui sera imprimée. Cependant, le budget de production est garanti. « Tout est assuré, la production et la distribution. Le texte va démontrer la position officielle de tout ce qui se sait sur la question du Silala jusqu'aujourd'hui », assure Martínez.

Le texte n'est toutefois pas le seul matériel en préparation pour sa stratégie de communication pour faire savoir les arguments du pays, il existe également un dossier rassemblant photos et documents – du Silala, mais aussi du fleuve Lauca et autres – en cours d'élaboration avec TV Culturas.

Consulté sur son rôle de porte-parole dans la défense du Silala, il écarte la possibilité de l'existence de cette charge, car – selon lui – tous les Boliviens remplissent cette fonction. « Je crois qu'en tant qu'Etat plurinational, nous avons l'autorité morale pour continuer de débattre, et de défendre notre position, et nous sommes tous des porte-parole », dit-il.

Le Chili a jusqu'en juillet 2017 pour présenter son mémoire.

Les délais de la CIJ

Le Chili : Comme le Chili a initié la requête le 6 juin 2016, la CIJ a établi qu'il avait jusqu'au 3 juillet 2017 pour présenter son mémoire.

La Bolivie : En qualité de partie défenderesse, la Bolivie a jusqu'au 3 juillet 2018 comme délai maximal pour présenter son contre-mémoire.

Les équipes : L'équipe de juristes internationaux est composée de Stephen McCaffrey, Laurence Boisson des Chazournes et Alan Boyle, l'agente est Ximena Fuentes. La Bolivie a décidé de maintenir son équipe de juristes et son agente. Le porte-parole a été laissé de côté.

« Il n'y a rien qui soit amputé au sujet du Silala »

Le secrétaire général de la Direction stratégique de Défense de la source Silala et autres ressources hydriques (DireSilala), René Martínez, a précisé que les dommages économiques pour l'utilisation illégale des eaux de Silala faite par le Chili ne sont pas mis de côté.

« Pour clarifier la situation au pays : il n'y a rien qui soit amputé (au sujet du Silala), rien n'a été omis, mais ce que nous anticipons c'est que chacun des aspects techniques, historiques et ces actions sur la question soient inclus et que l'aspect économique de la dette fera partie de la discussion », assure-t-il aux médias.

Le 27 décembre, le média numérique chilien « El ciudadano » a obtenu une interview avec Martínez dans laquelle on lui a demandé si la question de l'argent était importante pour la requête concernant le Silala, ce à quoi il a répondu : « L'argent n'est pas la priorité, nous ne voulons pas faire de nos ressources naturelles des marchandises, ni les mettre en vente, les eaux du Silala ne sont pas à vendre. »

Martínez explique que le message a été déformé car dans n'importe quelle requête, plusieurs aspects sont débattus : d'abord, le droit à la souveraineté des eaux, ensuite, l'aspect social, puis l'aspect technique et enfin l'économique.

« Chacun de ses aspects a sa place et nous ne supprimons absolument aucun de ces faits », insiste-t-il.

Enfin, il ajoute qu'avec les arguments de la Bolivie « les critères sur lesquels repose le mémoire chilien vont s'effondrer. »



Los manantiales del Silala / eldiario.net

2016 año de grandes avances en electricidad

El Ministro de Hidrocarburos y Energía, Luis Sánchez, afirmó que 2016 fue un año de “grandes avances” en el sector eléctrico del país, por los diferentes acuerdos para la integración energética, además de proyectos de generación.

“Concluimos 2016 satisfechos con los avances en los acuerdos de integración energética con Brasil, Argentina, Paraguay y Perú, en la perspectiva de consolidar un nuevo pilar económico. Además de tener avances importantes en proyectos de generación como Rositas, El Bala, Carrizal y Misicuni”, evaluó.

Según la autoridad, ahora el país puede afirmar que tiene un consolidado de 54 megavatios (MW) de energías alternativas.

Por ejemplo, este año se puso en operación comercial las plantas de Qollpana, con potencia de 24 MW, y San Buenaventura, con 15 MW.



El ministro Luis Sánchez en una conferencia de prensa.

A la fecha está en etapa de ejecución el proyecto solar Uyuni, con 60 MW de potencia; solar Yunchará, 5 MW; el solar de Uyuni fase I; los ciclos combinados de las termoeléctricas del Sur, Entre Ríos y Warnes, que sumados los ciclos combinados de las tres termoeléctricas se generará cerca a 1.000 MW.

En hidroeléctricas están Misicuni en sus fases I y II con 120 MW; Miguillas con 200 MW, San José 124 MW y Rositas hasta 600 MW.

“En Misicuni hemos cerrado compuertas, los próximos meses vamos a generar electricidad, además de abastecer con agua a Cochabamba. Para Santa Cruz, Rositas se constituye en un importante logro, porque después de más de 40 años inició su construcción para constituirse en un proyecto multipropósito”, resaltó.

Anticipó que 2017 será un año fundamental para cerrar acuerdos con Brasil y Argentina.

“Hacemos estudios para integrarnos con Paraguay y buscaremos cerrar acuerdos con Perú para hacer estudios. El reto del sector eléctrico es cambiar la matriz energética con hidroeléctricas y energías renovables, ampliando reservas, lo que nos permite dar mayor confiabilidad”, subrayó.

■ ■ ■ Grands progrès en 2016 pour l'électricité

Le ministre des Hydrocarbures et de l'énergie, Luis Sánchez, affirme que 2016 a été une année de « grands progrès » dans le secteur de l'électricité du pays, grâce aux différents accords pour l'intégration énergétique, en plus des projets de production.

« 2016 s'est achevée de manière satisfaisante avec les progrès réalisés dans les accords

pour l'intégration énergétique avec le Brésil, l'Argentine, le Paraguay et le Pérou, dans la perspective de consolider un nouveau pilier économique. De plus, nous avons fait des progrès majeurs dans les projets pour la production comme Rositas, El Bala, Carrizal et Misicuni », estime-t-il.

D'après lui, le pays peut à présent affirmer

qu'il dispose de 54 mégawatts (MW) d'énergies alternatives. Par exemple, cette année, les centrales de Qollpana avec 24 MW et de San Buenaventura, avec 15 MW ont été rendues opérationnelles.

A ce jour, sont en phase d'exécution les projets d'énergie solaire Uyuni (60 MW), Yanchará (5 mw), le projet Uyuni phase I, les cycles combinés des centrales thermoélectriques du Sud, Entre Ríos et Warnes, qui ajoutés aux cycles combinés des trois autres centrales thermoélectriques totalisent 1.000 MW.

Pour les centrales hydroélectriques, il y a Misicuni en phases I et II avec 120 MW, Miguillas avec 200 MW, San José avec 124 MW et Rositas avec 600 MW.

« A Misicuni, nous avons fermé les vannes, les mois prochains nous allons produire de l'élec-

tricité, nous allons alimenter Cochabamba en eau. Pour Santa Cruz, Rositas devient un important succès, car après plus de 40 ans, sa construction est devenue un projet polyvalent », souligne-t-il.

Selon lui, 2017 sera une année charnière pour conclure des accords avec le Brésil et l'Argentine.

« Nous élaborons des études pour nous intégrer au Paraguay et nous chercherons à conclure des accords avec le Pérou pour faire des recherches. Le défi du secteur électrique est de changer la matrice énergétique avec des énergies hydroélectriques et renouvelables, en augmentant les réserves, ce qui nous permet d'être plus fiables », souligne-t-il.

ECONOMIA Y FINANZAS

Inversión pública crecerá a 8.000 millones en 2017



El Presidente Evo Morales dijo que la inversión pública en 2017 se situará en el orden de los 8.000 millones de dólares, catorce veces más que en 2005, al destacar en la central ciudad intermedia de Ivirgarzama los logros económicos de su gobierno y conmemorar el undécimo aniversario de su Revolución Democrática y Cultural.

"En lo económico que nos dejaron, la inversión pública el 2005 era 600 millones de dólares; ahora, para el 2017, se programó más de 8.000 millones de dólares", precisó a la multitudinaria concurrencia en el estadio de Ivirgarzama abarrotado por sus simpatizantes y con militantes.



Atribuyó a las movilizaciones, lucha del pueblo boliviano que cuestionó el modelo económico "de saqueo, de robo y de asalto de gobiernos del pasado el crecimiento de la inversión pública".

Mencionó que desde la fundación de Bolivia, en 1825, se construyeron 4.000 km de caminos frente a los 11.000 km de carreteras pavimentadas construidos en el período 2006-2016 de su gobierno.

Al tiempo de exaltar el nivel alcanzado por las Reservas Internacionales Netas de Bolivia, de 15.000 millones de dólares, más de 10 veces más que en 2005, Morales ponderó la decisión colectiva de fundar, hace 21 años, en 1995, el Movimiento Al Socialismo.

"No se equivocaron, porque los pobres, marginados, los discriminados, los excluidos, los oprimidos se organizaron en un movimiento para liberarse de la dominación interna y externa", mantuvo.

"Ahora con el instrumento político seguimos dando dura batalla, primero en servicios y segundo en la liberación de nuestro pueblo, por eso, nunca podemos olvidar, que hemos instalado e impulsado este movimiento político", apuntó.

■ ■ Augmentation de l'investissement public

A Ivirgarzama, ville intermédiaire du centre, évoquant les résultats économiques de son gouvernement et commémorant le onzième anniversaire de sa Révolution démocratique et culturelle, le président Evo Morales a indiqué que l'investissement public en 2017 serait aux alentours de 8.000 millions de dollars, soit quatorze fois plus qu'en 2005.

« Au niveau économique où ils nous ont laissés, l'investissement public en 2005 était de 600 millions de dollars ; à présent, pour 2017, plus de 8.000 millions de dollars ont été prévus », a-t-il précisé devant la foule innombrable présente au stade de Ivirgarzama, bondé de partisans et de militants.

Il a attribué la croissance de l'investissement public aux mobilisations, à la lutte du peuple bolivien qui a remis en question le modèle économique « de pillage, de vol et d'agression des gouvernements du passé ».

Il a indiqué que depuis la fondation de la Bolivie en 1825, 4.000 km de routes avaient été construits alors que 11.000 km de routes goudronnées ont été construits entre 2006 et 2016 sous son gouvernement.

Au moment de vanter le niveau atteint par les réserves internationales nettes de la Bolivie de 15.000 millions de dollars, soit plus de 10 fois plus qu'en 2005, Morales a pondéré la décision collective de fonder, il y a 21 ans, en 1995, le Mouvement vers le socialisme.

« Ils ne se sont pas trompés, parce que les pauvres, les marginalisés, les discriminés, les exclus, les opprimés se sont organisés en un mouvement pour se libérer de la domination interne et externe », a-t-il continué.

« A présent, avec cet instrument politique nous continuons à livrer une bataille ferme, d'abord au niveau des services et ensuite pour la libération de notre peuple. C'est pourquoi nous ne pourrons jamais oublier que nous avons installé et dynamisé ce mouvement politique », a-t-il signalé.

Distinguen a “Los Laikas”, grupo pionero del folklore en los 60



Javier Escalier (centro) junto a los integrantes de la agrupación Los Laikas.

La agrupación se convierte en uno de los conjuntos folklóricos más antiguos aún vigentes. El homenaje fue realizado por el Ministerio de Culturas.

El grupo Los Laikas llevó la música folklórica a otros países en los años 60, tiempo en que el rock & roll era lo único que se podía escuchar en la radio. Por esa razón, el Ministerio de Cultura y Turismo otorgó un reconocimiento a los principales fundadores de la agrupación.

Con más de seis décadas de trayectoria, el grupo se convierte en uno de los conjuntos folklóricos más antiguos aún vigentes. Además, se reconoció el aporte a la música boliviana a dos de sus fundadores: Jaime Lafuente Vargas y Tito Morlan.

La agrupación Los Laikas, que en castellano significa “los brujos”, es además considerada embajadora latinoamericana del folklore boliviano. Fue creada a fines de los años 60 en Bolivia, pero creció musicalmente en Argentina.

Tito Morlan agradeció el gesto del Ministerio de Culturas y recordó que desde 1956 el grupo Los Laikas trabajó en pro de la música boliviana. “Seguimos vigentes todavía después de tanto trabajo. Hemos representado en distintas ocasiones al país en eventos internacionales y nacionales. Me siento muy agradecido por este justo homenaje al conjunto”, sostuvo.

El jefe de Consejos Departamentales de Culturas, Javier Escalier, entregó un certificado y una credencial que lo acredita dentro del registro de artistas del Ministerio de Culturas. También, se dio la distinción al otro fundador, Jaime Lafuente.

“Quiero agradecer a todas las autoridades del Ministerio y de manera especial a Javier Escalier, quien con voluntad y cariño nos hace este homenaje”, dijo Lafuente.

Sobre la trayectoria del conjunto, Escalier expresó que, a nombre del Ministerio de Culturas, la entrega del reconocimiento “es un deber, luego de casi 60 años del grupo”. “Mis abuelos me hablaban de ellos, que junto con Los Jairas fueron de los primeros grupos en mostrar la música nacional fuera de las fronteras”, añadió.

El grupo Los Laikas dio sus primeros pasos como Los Laikitas, en Santa Cruz. En 1968 ganó el primer premio en el Festival del Lauro en Cochabamba. Ese mismo año grabó su primer disco. Luego, visitó Brasil en dos oportunidades. En 1972 ingresó a Argentina y se presentó por primera vez en la ciudad de Salta, donde actuó en peñas y festivales. En 1973 visitó Córdoba.

El grupo original estuvo conformado por los músicos Tito Morlan, Jaime Lafuente, Hugo Solares, Hugo García y José Lafuente.



Distinction pour Los Laikas, groupe folklorique depuis les 60

Le groupe devient l'un des groupes folkloriques les plus anciens toujours en activité. Le ministère de la Culture a rendu l'hommage.

Los Laikas a exporté la musique folklorique dans d'autres pays dans les années 60, alors que le Rock & Roll était la seule musique qui passait à la radio. C'est pour cette raison que le ministère de la Culture et du tourisme a octroyé une reconnaissance aux principaux fondateurs du groupe.

Actif depuis plus de six décennies, le groupe devient l'un des plus anciens groupes folkloriques se produisant encore. La contribution à la musique bolivienne de deux de ses fondateurs, Jaime Vargas et Tito Lafuente Morlan, est en outre reconnue.

Le groupe Los Laikas, qui signifie en français « les sorciers », est de plus considéré comme l'ambassadrice latino-américaine du folklore bolivien. Il a été créé à la fin des années 60 en Bolivie, mais il a grandi sur le plan musical en Argentine.

Tito Morlan a remercié le geste du ministère des Cultures et a rappelé que depuis 1956, le groupe Los Laikas a travaillé en faveur de la musique bolivienne. « Nous nous produisons toujours après avoir tant travaillé. Nous avons représenté le pays à diverses occasions lors d'événements internationaux et nationaux. Je suis très reconnaissant de cet hommage mérité au groupe », déclare-t-il.

Le chef des Conseils départementaux des Cultures, Javier Escalier, a remis un certificat et un titre qui l'inscrit dans le registre des artistes du ministère des Cultures. La distinction a également été donnée à l'autre membre fondateur, Jaime Lafuente.

« Je tiens à remercier toutes les autorités du Ministère et en particulier Javier Escalier, qui nous fait cet hommage volontairement et affectueusement », indique Lafuente.

Evoquant le parcours du groupe, Escalier a indiqué que la remise de cette reconnaissance au nom du ministère des Cultures était « un devoir, après presque 60 ans d'existence pour ce groupe ». « Mes grands-parents me parlaient d'eux, qui avec Los Jairas, ont été les premiers à montrer la musique nationale en dehors des frontières », ajoute-t-il.

Le groupe Los Laikas a fait ses premiers pas sous le nom de Los Laikitás, à Santa Cruz. En 1968, il a gagné le premier prix au festival Lauro à Cochabamba. Cette même année, il a enregistré son premier disque.

Il est ensuite allé au Brésil à deux occasions. En 1972, il est allé en Argentine et s'est présenté pour la première fois dans la ville de Salta, où il s'est produit à des rassemblements et des festivals. En 1973, il s'est rendu à Córdoba.

Le groupe à l'origine est composé des musiciens Tito Morlan, Jaime Lafuente, Hugo Solares, Hugo García et José Lafuente.

Fuentes Boletín

comunicacion.gob.bo

Página 7

ABI

EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN FRANCIA

12. av. Président Kennedy
75016 Paris - France

Tel: 01 42 24 93 44
Fax: 01 45 25 86 23

embolivia.paris@wanadoo.fr
embolivia@emboliviafrancia.fr